

ANEXOS

Encuesta para el proyecto Dialectos en contacto: análisis del habla de la comunidad afroecuatoriana residente en Cuenca.

1. ¿Cuántos años tiene?
2. ¿Cuál es su provincia natal?
3. ¿Culminó el colegio? (adultos)
4. ¿A qué se dedica?
5. ¿En cuanto al sexo como se identifica?
6. ¿Crees que hay diferencias entre la forma de hablar del cuencano y la del afroecuatoriano?
7. ¿En qué se diferencian?
8. ¿Cuál es la palabra cuencana que más utilizas?
9. ¿Cuál es la palabra que más te gusta del dialecto afro?
10. ¿Qué dialecto te gusta hablar?
11. ¿Qué términos usan los cuencanos cuando hablan contigo?
12. ¿Qué dialecto usas en las instituciones públicas?
13. ¿Qué importancia le das al dialecto afrodescendiente?
14. ¿Has sentido discriminación cuando usas el dialecto afrodescendiente?
15. ¿Cómo ves a las personas que usan el dialecto afrodescendiente?
16. ¿Qué opinas acerca del dialecto afrodescendiente?
17. ¿Cómo te sientes cuando usas el dialecto afrodescendiente?
18. ¿Cómo definirías al dialecto cuencano?
19. ¿En qué situaciones usas el dialecto cuencano?
20. ¿Qué opinas acerca del dialecto cuencano?

Transcripción de conversación entre Mama Yama presidenta del movimiento Afro Nila de Aguiar con investigador.

- Quería que yo hiciera un conversatorio con el tema de los saberes, Lo mío es volver al tema de los orishas, Que paso ahí, yo vi a las otras personas y dije no noooo, la tipa, tanto la una, como la otra, que el señor Jesucristo noseque. Lo mío, es volver a los orígenes a los temas de la espiritualidad del oninismo, que va mucho con lo andino también, pero reconoce que hay un ser superior. estamos hablando que los y las orishas son arquetipos fantásticos. Yo estoy haciendo un temas de mujeres, Estoy haciendo un trabajo con el tema de mujeres y estoy utilizando a las orishas donde cada una de ellas tiene independencia total y la iglesia católica, a la virgen, la madre de Jesús, la virgen no tiene ni vos, ni voto, ni nada y ¿así las mujeres tienen que ser como María?
- Qué triste no.
- Esa es la constitución de una mujer su deseo es ser como María que sufrió por su hijo noooo oyeeee! **Llemany** es guerrera! Todas ellas son guerreras y cada una tiene su proyecto propio, cada una tienen su proyecto propio, dentro de nuestro panteón digamos.
- -Partenón sería más que panteón, o sea, donde están todas nuestras deidades seria como nuestro olimpo.
- ¡Exactamente!
- pero que fue tomado por los griegos los griegos van para el África entonces Jairo el profesor nos hizo así ve, ¡Ra! (gesticula con las manos) nos abrió el cerebro saco toda la basura y puso lo que tenía que poner, entonces él decía si vas a Nigeria ahí está el río Oshun ahí está el río y usted pregunta a cualquiera porque tienen ese nombre y te van a contar la historia tal como es. Pasando desde el hecho que sea oral no quiere decir que se va a perder la esencia eso es algo importante. Entonces él decía, un punto importante no hay que destruir la oralidad la oralidad, más bien, hay que fortalecerla de esa visión de

- esa pedagogía etcétera esta la parte que tenemos que empezar como a decolonizarnos es aprendiendo nuestra historia.
- -Justo cuando empieza la pandemia el año pasado yo estaba en Guayaquil entonces por el día 8 de la mujer y que pasa fuimos hacer un taller con mujeres negras y a escuchar el tema en toda Nigeria, isla Trinitaria, a todo dar, que pasa ahí.
 - -¿Usted, En la isla trinitaria con la gente de Cuenca cuál cree que sería el principal problema de comunicación?
 - -Oye shiI sabeeee, como esta señoraaaa licenciadaaaa.
 - -Es el léxico.
 - Min 9
 - -Al centro de salud, va una vez la doctora, llena unos registros, papeleos, una cosa horrible, yo digo ese es el centro de salud.
 - -Ósea que acá en Cuenca el afro tienen una mejor posición.
 - -Por eso sale.
 - -Porque cuando ve algo mejor dice: noooo yo vengo con mi negrito no importa yo, vengo nos metemos a un cuarto los 10 pero tengo la escuela, el centro de salud.
 - -Entonces muchas veces el negro no quiere estar aquí.
 - -Como unas ves conversaba con unos negritos, noooo no me gusta el friooo Mama Yama, porque dije muchachos los que quieran hay unas chompas unas casacas unas cosas no, entonces vinieron los muchachos eran como unos 6 u 8 pelados, típico vacan jovencitos con su pinta tu sabe, bueno nos pusimos a conversar y los chicos empezaron hablar de Cuenca y todo.
 - -¿Y que es lo que decían?
 - -Primero de todo, decía a mí no gusta el frio sino el calor, es algo normal natural, de los ocho, tres dijeron el frio y los otros el calor, la playa, que el rio no es lo mismo, el rio es frio y toda esa manera linda que tienen de hablar y que dijeron,
 - yo les digo ¿a ustedes les gusta la ciudad, les gusta estar aquí?

- Si mira la ciudad es ordenada todos reconocieron que es limpia pero que dijeron todos, aquí no nos discriminan por cómo están hablando ni nada pero no nos dejan acercarse a algunas cosas, entro al tía para comprar algo y atrás están uno o dos guardias detrás.
- ¡Claro me pasa!
- -A veces voy veo algo me quedo parado siga por favor dice el dueño sale de adentro dice uno de los chicos para decirme que valla caminando o sino ya no te dicen nada pero como decía Nila nooo.
- No es que no nos dicen nada, nos dicen mucho pero no es verbalmente es gesticular es lenguaje no verbal.
- -Exactamente.
- -Entonces yo les dije les gusta la situación de los afros.
- -Claro hay escuela aquí hay como es hospitales, subcentros de salud hmm hay ciertas facilidades, entonces casi todos dijeron estoy aquí por eso, unos de Esmeraldas otros de Guayaquil Porque en mi zona no es así es tenaz en isla de Nigeria no hay escuelas no hay nada
- -Es el barrio Nigeria en Guayaquil la policía pasa y está viendo que pasa como a quien agarra a quien a lleva una cosa de tención
- -Esta tención por eso un muchacho dice yo donde voy digo que pertenezco al movimiento del Azuay.
- -Claro digan no más que pertenece al movimiento afro del Azuay.
- Claro es una forma de mantenerse a salvo.
- Exactamente.
- ¿Es una herramienta de supervivencia el lenguaje Mama Yama
- Por supuesto!
- Para los afros hablar
- lo que yo quiero ver es esta cuestión de que para muchos afros los términos deben ser escogidos con cuidado porque como usted dice por ejemplo si me para un policía y usted no habla como tienen que hablar.

- Por su puesto.
- Usted está en la cárcel ya.
- por ejemplo algunos muchachos ya tenían la cedula de la organización y todo entonces me acuerdo vino un poco de muchacho fiestas de noviembre, feriado largo y sabe lo que pasa uno de los chicos andando por la famosa Remigio, estoy conociendo Cuenca
- A mí me paso yo pasaba por la Gran Colombia y Benigno Malo más o menos.
- -acabajo
- Y yo pasaba por la Benigno Malo y unos morenitos bajaban por la Gran Colombia viendo ropa
- Afros o morenitos?
- Afros, yo no sé por qué utilizo el termino morenito, negro como uno, belleza.
- Seee, descolonízate, descoloniza.
- Descolonizarse obvio porque ese término morenito es una manera de blanquearte de suavizar el término.
- Morenitooooo
- Y Moreno ahora no es buen apellido créeme nadie quiere ser Moreno.
- huyyy no!
- Pero a lo que voy es que yo pasaba y justo es esta cuestión de discriminar por las estéticas no justamente el peladito con la del Barcelona.
- -Exacto con una bermuda.
- Con una pantaloneta porque no es bermuda, verde y sus chancletas, eran tres y los pararon y lo único que se me ocurrió decir fue “que muy negros para la ciudad oficial” y seguir caminando.
- Por qué también tenía miedo que me digan a ver ven acá voz también.
- Aja ósea eso y claro.
- las chicas con shorsito ahí entra otra cosa ya la política del cuerpo porque tienen su buena changa como dicen acá.
- ¿Qué es changa para ustedes?

- Pues heeee Quichua puesss.
- Viene de investigador a uno
- ¿Qué es changa para usted?
- Jajaja oe solo pregunte jaja déjenme.
- esta creyendo que.
- Entonces que pasa ahí claro vienen a fiestas de Cuenca, fiestas de noviembre y claro a visitar pues al primo que está aquí en Cuenca y viva la cosa y salen y esto y lo otro y claro la policía de una, negrito en fiesta de Cuenca, viene pa hacerse lo suyo.
- A robar.
- Total los chicos vinieron para ver, para conocer el tema de la universidad y ver que honda nooo.
- bueno y les paran y lo típico no, papeles. peladito que ya era de la organización que eran primos del Elías,
- que que paso, que está pasando, no señor, buenas tardes, sigue que están haciendo aquí
- Estamos paseando en Cuenca después el muchacho dice nosotros somos del movimiento afro del Azuay con Mama Yama con Nila somos del movimiento afro del Azuay y el policía dijo okey okey okey.
- No son negritos normales.
- No disfrute no más por el bagaje de que hay una unión un grupo que puede reivindicar ciertos derechos.

Conversación grupal grabada del movimiento afro del Azuay y María Valencia (gestora cultural esmeraldeña).

-No sabían bailar la **caderona**, no sabían bailar el **bambuco**, porque eran tiosos entonces Escolástico manifiesta, dice, vamos a tomar el San Juanito costeño y el ritmo del San Juanito de Imbabura entonces es una marcha rítmica el **Andarele**.

-Claro

Que ahora la nueva generación está mezclando el Andarele con pasos de polca europea cuando yo le digo el Andarele no es Polca es remontarse aquí a la vivencia de nuestros orígenes, que fue con un propósito, para los turistas para los serranos que ellos iban a a vender el Haba serrana, el Choclo serrano, los Petates esos, **Chincheró** que le llamamos esos gruesos noo esos nos llevaban a vender. La Papa lo que no había en esmeraldas porque nosotros teníamos Yuca, Plátano y Mariscos.

-pero no había Papa.

-Por qué no sembrábamos Papa.

-¡No no!

-Es prácticamente de la sierra, es un producto serrano.

-eso del frío de echo.

- nosotros tenemos lo que es el Choclo costeño, el amarillo.

Claro,

-mmm.

-Pero noo entonces los turistas de acá llevaban todo eso y nos llevaron este el aguardiente el zumir no sé cómo, el aguardiente.

- Zhumir, el zhumir es el aguardiente propio de la sierra específicamente del Azuay

Por eso, la gente le metió patada y dijo aquí nos quedamos con Juan del Monte hasta que llego la Frontera y reemplazo al Juan del Monte de Esmeraldas.

-¡haaaaaa!

- mira veeee.

- y la Frontera se quedó reina en Esmeraldas

-claroooo la Frontera con coco o la Pipa que se dice.

- pero la Pipa con Grosella.

- clarooo.

- pero eso ya fue una creación de los que Vivian en Esmeraldas

-ella se quedó, donde las papas queman!

-clarooooo

-jajajajajajaja

-yo mientras que soy un hijo de migrante esmeraldeño, si me entiendes.

-estas escuchando.

-ósea mi papa vino de Esmeraldas acá la sierra yo nací acá.

-él es como la papa.

-claro yo soy un cruce, en realidad soy una yuca porque e

- jajajajajajaja

- jajajajaja tuvo buena buena jajajaj

- yo creo que a nivel nacional debemos hacer un congreso

- yo soy un plátano

- yo no soy yuca

-A ver en mis tiempos en mi muchachada mi abuela murió de 115 años gracias a dios murió de 115 años yo la vi morir

-Funcional

-Normal toodo siiii

-Que bien

-Ella lo que perdió fue la dentadura pero no su visión o la memoria porque ella estuvo en la segunda ola de la visita que llego aquí a Esmeraldas. El llamado tsunami que le llaman ahora donde perdió la isla de amárales y que mi abuela viviera en playa de áfrica de ahí son mis orígenes de mis ancestros de playa de áfrica en Montalvo.

-Mmmmmmm.

-Mira que esa memoria a las nuevas generaciones se les ha perdido un poco.

-Muchoooo.

-Jajajaja.

-No poca muchaaaa.

-Es que les da vergüenza.

-No, no, mira que no es vergüenza.

-Noooooo

-Es desconocimiento y falta de espacios

-Exacto

-Desconocimiento y falta de espacio.

-Yo soy una gestora de ello en Esmeraldas y la universidad no es por gusto que me ha dado algunos reconocimientos.

Entrevista a participante del proyecto Dialectos en contacto: análisis del habla de la comunidad afroecuatoriana residente en Cuenca.

-Hola que tal soy José Andrés Mercado al momento actual de la entrevista tengo 31 años.

He nacido en el 89 septiembre del 89.

-voz naciste aquí en Cuenca verdad.

-si yo nací en Cuenca.

- ¿tu papa?.

-Mi papa nació en Esmeraldas y mi mama es cuencana.

-Que chévere somos un mix entonces.

-aja.

-Que vacan, que chévere.

-¿En qué colegio estabas?

- En el Luis Monsalve Pozo fue donde me gradué, Anteriormente en el Antonio Ávila luego en el Luis Monsalve Pozo donde me gradué.

¿Cuéntame, cómo fue tu experiencia de convivencia en el colegio, tú como afro, con los azuayos?

- ¿Cuéntame cómo era tu convivencia con ellos, me gustaría que por ejemplo saber si tenías un término en específico para ellos o viceversa, cuéntanos?

- he anteriormente, el tema afro o hablar del trato hacia nuestra raza era un poco complejo por el tema del racismo que había en esa época, si bien, es cierto yo en lo personal nunca percibí de tal modo ese término de negro o de moreno o ese tipo de términos era muy poco lo que percibí, porque había muchas clases sociales, entonces uno entiende que el racismo o en si juzgar se debe mucho a las clases sociales. En una clase social alta siempre hay un poquito más, que en una clase baja el tema de racismo, así que yo lo percibí así. Mi colegio era de una clase media baja realmente no, no, percibí de tal manera el racismo, no fue tal. Más bien en otros ámbitos como el ámbitos del deporte donde hay bastante mezcla de clases sociales ahí era un poquito más.

-Entonces me estás diciendo que el racismo en este caso se podría decirse la discriminación, esta forma de entenderse uno menos y otro más arriba estaba en el lenguaje y en las clases sociales.

-¿Puedes ahondar un poco más en esto de las clases sociales?

-¿En que esferas o ámbitos han sentido discriminación en el lenguaje?

-a ver.

- Hablo de clases sociales, es muy conocido de todos. siempre cuando la clase media alta que son realmente la gente pudiente que tiene un poder adquisitivo y no solo es el poder adquisitivo sino el medio y entorno en el cual tú vives que te da una clase social. Por lo general, siempre es más alto el tema de racismo se da en una mayor cantidad o un mayor asentamiento del racismo. En clases sociales media alta. Como digo, yo vengo de una clase media baja, muchos de mis amigos son de la clase media baja entonces realmente no he percibido un tal racismo en ese nivel.

-En clase baja

-en el deporte si es un poco más marcada esa faceta del racismo porque había mezcla de culturas, cuando yo jugaba en el Deportivo Cuenca había gente de todo, había gente muy poderosa económicamente hablando y había gente que no tenía, que no teníamos, en esa época. Entonces ahí yo notaba mucho más el racismo.

-¿Hay alguna experiencia donde algún término en específico haya sido utilizado hacia ti de una manera racial?

-ósea términos en general son muchos acordarse de uno es específico es un poco complicado pero siempre había el negro.

-El negro utilizado con esta carga mala despectiva.

-Claro con esa carga denigrante pero habia gente que me decía negrito o morenito o algunas cosas así que ya te decía en un tono de cariño que era ya diferente, yo creo que es la forma de cómo te trataban, estos negrillos o cosas así que son realmente términos groseros que aplicados en un contexto de cariño el racismo no aplicaba.

-¿Una pregunta?

-¿Tú has modificado tu forma de comunicarte cuando estas con gente de clase media, clase alta o clase baja tu utilizas diferente términos o tu forma de tratar con las personas?

-Yo creo que a raíz del término, no ha raíz, luego de que pasa un tiempo y maduras y adquieres conocimiento tu modo de tratar a las personas cambia. No es porque te relaciones con la gente de mayor clase, no, sino que tu forma de comunicar varia depende de con quién te relaciones eso es muy cierto, no es lo mismo comunicarte por ejemplo con una persona no sé, sin denigrar ninguna carrera, una persona que vende Wuacho, boletos de lotería, y cosas así que comunicarse con una persona que, no sé, atiende un gabinete de belleza, cosas así, o sea la comunicación siempre va a ser diferente ya. Ahora, en lo persona claro uno si varia depende del entorno en el que este, no es lo mismo que uno este con su familia que con los amigos, con la jorga, con los panas de barrio, que uno este tal vez en la casa de los familiares de tu esposa. Siempre, hay que tener un tino para cierto tipo de cosas.

-Diferenciar los niveles del lenguaje

-Exactamente porque igual estas en todo tu entorno vas a estar rodeado de diferente gente entonces tu tino al hablar yo pienso que ahí va el respeto a la otra persona. Claro yo puedo ser como soy si con respeto a la persona que me está escuchando entonces creo

que si es importante eso y necesario el tema de como comunico y a quien me dirijo es muy importante.

-Que chévere Andrés, otra preguntita amigo, veras me guata tu forma de fluir.

-En lo que tienen que ver con los acentos en las maneras de hablar estamos claros por ejemplo la gente de la costa, vos que tienes una conexión muy fuerte con Esmeraldas y la gente de la sierra tienen formas muy distantes de hablar

¿tú has tenido problemas al momento de comunicarte con gente de la costa cuando tú tienes tu acento serrano y viceversa?

-a si hay un rasgado (problema) al rato de comunicar con familiares de la costa siempre hay no esa burla, no digamos burla, esa diferencia y la gente de la costa te hace notar esa diferencia, en serio estas cantando.

-¿Qué términos por ejemplo de la sierra muy serranos, cuencanos que te han molestado cuando los has utilizado?

-El gara es bastante, el garisima es bastante cuencano, no se términos como yaura o cosas así.

-¿Chendo tal ves?

-El chendo no mucho porque no lo uso.

-Entiendes el termino chendo

-Claro el chendo es mentira, broma, cacho, chiste entonces si entiendo que el chendo se maneja mucho yo en lo personal no lo uso mucho.

- ¿Por qué?

-Realmente nunca se me dio por que hay palabras que tu si usas siempre.

-¿Como cuáles?

-Como el gara por ejemplo yo soy una persona que usa mucho gara, que bacán, que arrecho, por ejemplo, si entonces son cosas que uno a veces si las dice, si las expresa pero el chendo yo no lo usado mucho.

-Me pareció interesante cunado dijiste que se burlan de ti cuando cantas, en qué sentido cantar a que entiende al cantar.

-Nosotros como cuencanos de acho a horitas justo estoy cantando.

-Tú te consideras cuencano.

Claro.

-La ciudad donde naces por más que yo tenga ascendencia de, yo, nací en Cuenca entonces al final soy cuencano no puedo ser de otro lugar sino nací en otro lugar ahora en mi descendencia no podría.

